

より広く、より多様に。
一層多くの文化、世代に開かれた施設を目指して

Let's make kokoka more inclusive and more diversified!
kokoka aims to be open to wider generations and more diversified cultures

2019年度、kokokaは改装を実施！

多くの人々に、さらに「開かれた施設」を目指します。コンセプトは「より広く、より多様に」。より幅広い世代、文化背景の利用者に、ふれあいや共生のきっかけを得ていただける施設でありたいと願っています。

kokoka renovates its facilities in FY2019 to make them consistent with a concept to become "more inclusive and more diversified" and more useful for wider generations and people with different cultural backgrounds.

★新たに設置！ New Facility!

キッズスペース（1階）

Kids play area (on the first floor)

「子育て世代」の利用者の方々も、親子連れで気軽に楽しく過ごせる施設に！

A space for parents and small children to play together.



★新たに設置！ New Facility!

多目的ルーム（2階）

Multi-purpose Room (on the second floor)

授乳、お祈り… etc. 様々な用途にご利用いただけるプライバシー確保のできるスペース

Privacy is secured in this space, therefore it can be used for various purposes such as nursing or praying.



★一層広く、使いやすく！

Renovated to be more spacious and handy!

交流ロビー（1階）

Exchange lobby (on the first floor)

さらに自習や会話をしやすくなりました！

The lounge has become a more comfortable space for people to study and have conversations.

多様こそKYOTO 多文化共生新時代

Diversity is what Kyoto values for
A new phase in multicultural coexistence

～kokoka 30年目のメッセージ～

～ A message from kokoka on its 30th anniversary ~



今、日本が「多文化共生社会」の

新たな局面を迎える中、

kokoka 京都市国際交流会館は、日本と外国出身の住民の

より良い共生のため、一層大切な役割を担っていきます。

そして「京都に kokoka があってよかった」

より多くの方に、そう思っていただけのこと。

それが「多文化共生新時代」を迎えてのスタッフ一同の願いです。

We are at a big turning point in multicultural coexistence and kokoka Kyoto International Community House would like to play a more significant and leading role in implementing initiatives for both foreign residents and Japanese residents to better coexist in a community. What all kokoka staff desire is that more people can feel relieved and happy to have kokoka in Kyoto when a new phase of multicultural coexistence has begun.



来るのは「人」～改正入管法の施行を受けて～

There come “People” to Japan
～ Upon amendments to laws including the Immigration Control and Refugee Recognition Act ～

2019 年4月から施行された改正入管法によって、新しい在留資格「特定技能」が設けられ、この資格で今後5年の間に 340,000 人の外国人が在留すると予想され、日本は事実上の単純労働者の受け入れに舵を切りました。今回の法改正のきっかけは、日本における労働力人口の不足を補うための外国人労働力の確保が最大の理由とされています。しかし「労働力の流入＝人の流入」であり、労働者自身だけでなく、将来的にその家族も含めての長期滞在、または永住が想定されます。これを受けて、従来「日本国民」を想定し、設計されている医療、教育、防災、福祉などの制度が、その根本的な見直しを迫られる可能性があります。

The amendments allow foreign people to enter and stay in Japan with a new status of residence as Specified Skilled Workers and it is said that additional 340,000 workers will be allowed to live in Japan in five years. We need to be aware that those workers will bring their families in Japan to stay with them, therefore we need to regard the foreign workers including their families not simply as “manpower” but as “residents” who may stay in Japan longer or permanently. Given the assumption, we may be required to thoroughly review social security systems including healthcare, education, disaster prevention and welfare which are currently targeted at Japanese nationals.

30年のキャリアを財産として

Having our 30-year experiences as our asset

当協会はこの 30年、京都における「多文化共生」を目指して、直接在住外国人の方々と接し、その支援と、地域住民とのよりよい共生のかたちを模索してきました。私たちは今回の法改正を「多文化共生新時代」を迎えるチャンスと捉え、各種相談業務をはじめ、様々なプログラムを通じて培ってきたノウハウを生かし、「多様な背景、文化を持つ人々との好ましい共存」のかたちをさらに積極的に模索していきます。そして、「誰にとっても住みやすい社会」の実現に向けて、世界共通の目標である SDGs[※]達成への貢献も念頭に、積極的かつ柔軟に様々な提案、取り組みを行っています。

kokoka has undertaken various initiatives for foreign residents and Japanese residents to better coexist in a community for these thirty years. Utilizing our know-how, we will work proactively with a view to achieving SDGs* to make society livable for everyone after the significant amendments to laws have been made.



※SDGs(持続可能な開発目標)とは 2015 年 9 月の国連サミットで採択された「持続可能な開発のための 2030 アジェンダ」にて採択された 2016 年から 2030 年までの国際目標です。持続可能な世界を実現するための 17 のゴール・169 のターゲットから構成されています。

*“Sustainable Development Goals” is a set of international development goals consisting of 17 goals and 169 targets to be achieved by 2030, which was adopted by the UN Sustainable Development Summit held in September 2015.

こんな取り組みをすすめていきます！ kokoka will promote the following initiatives!

京都に来てまもない 外国ルーツの方には…

多言語通訳タブレットを備えた「**京都市外国籍市民総合相談窓口**」を設け、様々な相談に一元的に対応。**日本語講座**や**生活ガイドブック**も配布。

For new comers to Kyoto with foreign backgrounds, kokoka offers;

- ・Consulting service on various matters using a multi-lingual interpretation tablet at “**Inquiry Center for Foreign Citizens in Kyoto City.**”
- ・**Japanese language classes.**
- ・**A guidebook to easy living in Kyoto.**

家族での滞在を 応援するサービスとして…

親子で参加し、国籍を問わず交流できる催しを案内、また、**行政通訳相談員**による乳幼児健診等での通訳サポート、相談対応を実施。

For those who stay with their families, kokoka supports them by;

- ・Organizing events where families and any nationalities can participate.
- ・Offering **Interpretation and Counseling Service** at a medical check-up for infants/children etc. by professional staff.
- ・Providing the families with information on the aforementioned services.

災害の多い日本。 不安に思う方々に…

大規模災害時に「避難所」となる kokoka での**防災訓練**、**避難所マップ**の配布、**災害メール**による情報提供などのサポートを実施。

For those who feel uneasy about occurrence of disasters in Japan, kokoka will support them by;

- ・Conducting a **disaster prevention drill** at kokoka which will be a shelter at the time of large-scale disaster.
- ・Distributing a **shelter map.**
- ・Providing **information on disaster by an e-mail** at the time of disaster.

これからの kokoka：展望 2019 ～

kokoka from now on - Prospects from 2019

日本人にとっての新たな出会い、チャレンジのために

For Japanese to meet new people and tackle new challenges

これから起こる新しい変化の局面において「新しい出会い」「異文化の魅力の発見」「固定観念からの解放」といったプラス側面に光を当て、kokoka は日本人住民にとってのチャレンジ、意識改革の機会を積極的に提供していきます。

kokoka plans to provide Japanese residents with numerous opportunities for them to become motivated to see the coming change positively, tackle new challenges and raise their awareness.

「多様性」こそ、京都の「力」に It is diversity that drives Kyoto

京都は歴史的に日本全国の多様な文化、人を受け入れて新しい文化や生活様式を育み、発展してきました。多様性こそ、京都の力。外国にルーツを持つ住民が増え、多様な文化、習慣の受容が市民により一層求められています。kokoka は、市民が外国ルーツの人々を受け入れ、多様性を認め合うことで、京都の町が、よりしなやかに文化的に発展することを支えています。

Kyoto has historically developed new cultures and life styles accepting diverse cultures and people across Japan. There is an increasing number of people with foreign cultural backgrounds and citizens are required to accept diversified cultures and living practices. In such a circumstance, kokoka would like to support citizens to accept diversity in the city and become culturally resilient as we have been through in our history.

そして… 「京都に kokoka があってよかった」と思ってもらえるように

Aiming to make people feel relieved and happy to have kokoka in Kyoto

オープンから 30 年、試行錯誤を重ねながらも、京都地域の在住外国人の間で定着してきた kokoka 京都市国際交流会館。今後も、新しく地域社会の仲間となる外国ルーツの人々にとって、当館が京都での「よりどころ」として一層親しんでもらえるよう、さらに便利で、気軽に立ち寄れる、頼りがいのある場となるように、工夫と実践を重ねていきます。

kokoka Kyoto International Community House aims to become a home in Kyoto where is always open and reliable for people with foreign backgrounds who will newly join a local community.



学校等からの多様な文化にふれる 交流体験の希望には…

国際理解教育プログラム「PICNIK」で、登録留学生を市内小中学校に派遣、その文化を紹介。京都で学ぶ留学生にとっても日本社会にふれる機会を提供。(2018 年度末 PICNIK 登録者数：93 名、35 カ国・地域)

For requests made by local schools seeking for exchange events to experience diversified cultures,

kokoka sends registered foreign students to elementary and junior high schools in Kyoto to introduce different cultures in an international education program called **Program for InterCultural Nexus In Kyoto (PICNIK)**, which is also beneficial for foreign students studying in Kyoto to experience Japanese society. (93 students from 35 countries and regions registered in PICNIK as of the end of FY2018)

「私も多様な文化の橋渡しに役立ちたい！」 そんな要望に応え…

市民に様々な分野の**ボランティア活動**の機会を提供。(2018年度末 kokoka ボランティア登録者数:483名)市民の活動場所として kokoka の施設を提供。

For those wish to support exchanges of diversified cultures,

- ・kokoka offers opportunities for **voluntary activities** in various fields. (483 kokoka volunteers are registered as of the end of FY2018)
- ・kokoka offers spaces for the activities by citizens.